

ULYSSES, ULISSES

ULYSSES

JAMES JOYCE¹
(1922)

Chapter 01 – Telemachus (lines 1 – 55, pages 3 – 4)

* Stately, plump Buck Mulligan came from the stairhead, bearing a bowl of lather on which a mirror and a razor lay crossed. A yellow dressinggown, ungirdled, was sustained gently behind him on the mild morning air. He held the bowl aloft and intoned:

– *Introibo ad altare Dei.*

Halted, he peered down the dark winding stairs and called out coarsely:

– Come up, Kinch! Come up, you fearful Jesuit!

Solemnly he came forward and mounted the round gunrest. He faced about and blessed gravely thrice the tower, the surrounding land and the awaking mountains. Then, catching sight of Stephen Dedalus, he bent towards him and made rapid crosses in the air, gurgling in his throat and shaking his head. Stephen Dedalus,

ULISSES

BERNARDINA S. PINHEIRO²
(2005)

1. Telêmaco (páginas 27 – 28)

Majestoso, o gorducho Buck Mulligan apareceu no topo da escada, trazendo na mão uma tigela com espuma sobre a qual repousavam, cruzados, um espelho e uma navalha de barba. Um penhoar amarelo, desamarrado, flutuando suavemente atrás dele no ar fresco da manhã. Ele ergueu a tigela e entoou:

– *Introibo ad altare Dei.*

Parado, ele perscrutou a escada sombria de caracol e gritou asperamente:

– Suba, Kinch! Suba, seu temível jesuíta!

Solenemente ele avançou para a plataforma de tiro. Olhou à volta e seriamente abençoou três vezes a torre, o terreno à volta e as montanhas que despertavam. Em seguida, avistando Stephen Dedalus, ele se inclinou em direção a ele e fez cruces rápidas no ar, gorgolejando na garganta e sacudindo a cabeça. Contrariado e

¹ JOYCE, James. *Ulysses*. (GABLER, Hans Walter, ed.; MELCHIOR, Claus & STEPPE, Wolfhard, cols.). New York: Vintage Books, 1986.

² JOYCE, James. *Ulisses*. Tradução de Bernardina da Silveira Pinheiro. Rio de Janeiro: Objetiva, 2005.

displeased and sleepy, leaned his arms on the top of the staircase and looked coldly at the shaking gurgling face that blessed him, equine in its length, and at the light untensured hair, grained and hued like pale oak.

Buck Mulligan peeped an instant under the mirror and then covered the bowl smartly.

– Back to barracks, he said sternly.

He added in a preacher's tone:

– For this, O dearly beloved, is the genuine christine: body and soul and blood and ouns. Slow music, please. Shut your eyes, gents. One moment. A little trouble about those white corpuscles. Silence, all.

He peered sideways up and gave a long slow whistle of call, then paused awhile in rapt attention, his even white teeth glistening here and there with gold points. Chrysostomos. Two strong shrill whistles answered through the calm.

– Thanks, old chap, he cried briskly. That will do nicely. Switch off the current, will you?

He skipped off the gunrest and looked gravely at his watcher, gathering about his legs the loose folds of his gown. The plump shadowed face and sullen oval jowl recalled a prelate, patron of arts in the middle ages. A pleasant smile broke quietly over his lips.

– The mockery of it! he said gaily. Your absurd name, an ancient Greek!

He pointed his finger in friendly jest and went over to the parapet, laughing to himself. Stephen Dedalus stepped up, followed him wearily halfway and sat down on the edge of the gun-

sonolento, Stephen Dedalus apoiou os braços no último degrau da escada e olhou friamente para o rosto sacolejante e gorgolejante que o abençoava, para a cabeça eqüina e os cabelos claros sem tonsura, tingidos e matizados como carvalho decorado.

Buck Mulligan espreitou por um instante por baixo do espelho e depois cobriu a tigela rapidamente.

– De volta pro quartel! – disse implacavelmente.

E acrescentou em tom sacerdotal.

– Pois isto, meus bem-amados, é a verdadeira cristina: corpo e alma e sangue e feridas. Música lenta, por favor. Fechem os olhos, senhores. Um momento. Um pequeno problema com esses corpúsculos brancos. Silêncio, todos.

Ele olhou de soslaio para cima e soltou um longo e lento assobio de chamada, depois fez por um momento uma pausa em atenção enlevada, com seus dentes iguais e brancos brilhando aqui e ali pontilhados de ouro. Crisóstomo. Dois fortes assobios estridentes responderam através da calma.

– Obrigado, meu velho – gritou vivamente – Isto é o bastante. Desligue a corrente, está bem?

Saltou fora da plataforma de tiro e olhou seriamente para o seu observador, juntando em volta das pernas as dobras soltas de seu penhoar. A cara rechonchuda e sombria e a queixada oval e taciturna lembravam um prelado, patrono das artes na Idade Média. Um sorriso agradável desabrochou em seus lábios.

– A ironia das coisas! – disse ele alegremente. – Seu nome absurdo, um grego antigo!

Ele apontou com o dedo num gesto amigável e se encaminhou para o parapeito rindo consigo mesmo. Stephen Dedalus se aproximou, acompanhou-o e a meio caminho cansado se sentou na

rest, watching him still as he propped his mirror on the parapet, dipped the brush in the bowl and lathered cheeks and neck.

Buck Mulligan's gay voice went on.

– My name is absurd too: Malachi Mulligan, two dactyls. But it has a Hellenic ring, hasn't it? Tripping and sunny like the buck himself. We must go to Athens. Will you come if I can get the aunt to fork out twenty quid?

He laid the brush aside and, laughing with delight, cried:

– Will he come? The jejune jesuit.

Ceasing, he began to shave with care.

– Tell me, Mulligan, Stephen said quietly.

– Yes, my love?

– How long is Haines going to stay in this tower?

Buck Mulligan showed a shaven cheek over his right shoulder.

– God, isn't he dreadful? he said frankly. A ponderous Saxon. He thinks you're not a gentleman. God, these bloody English! Bursting with money and indigestion. Because he comes from Oxford. You know, Dedalus, you have the real Oxford manner. He can't make you out. O, my name for you is the best: Kinch, the knifeblade.

beira da plataforma de tiro, observando-o enquanto ele apoiava o espelho no parapeito, molhava o pincel na tigela e passava a espuma na face e no pescoço.

A voz alegre de Buck Mulligan prosseguia.

– Meu nome também é absurdo: Malachi Mulligan, dois dátilos. Mas soa helênico, não soa? Saltitante e radioso como o próprio cervo. Nós precisamos ir a Atenas. Você vem se eu conseguir que a tia me dê vinte libras?

Ele pôs o pincel de lado e, rindo com prazer, gritou:

– Será que ele vem? O jesuíta subnutrido!

Parando, ele começou a fazer a barba com cuidado.

– Diga-me, Mulligan - falou Stephen tranqüilamente.

– Sim, meu anjo?

– Quanto tempo Haines vai ficar nesta torre?

Buck Mulligan mostrou um rosto barbeado por cima do ombro direito.

– Meu Deus, ele não é horrível? – disse francamente. – Um saxão enfadonho. Ele não acha que você seja um cavalheiro. Meu Deus, esses malditos ingleses! Estourando de dinheiro e indigestão. Porque ele vem de Oxford. Você sabe, Dedalus, você tem o verdadeiro estilo de Oxford. Ele não consegue entender você. Ó, meu nome para você é o melhor: Kinch, a lâmina-de-faca.

Chapter 03 – Proteus
(lines 1 – 9; 216 – 244, pages 31; 36)

* Ineluctable modality of the visible: at least that if no more, thought through my eyes. Signatures of all things I am here to read, seaspawn and seawrack, the nearing tide, that rusty boot. Snotgreen, bluesilver, rust: coloured signs. Limits of the diaphane. But he adds: in bodies. Then he was aware of them bodies before of them coloured. How? By knocking his sconce against them, sure. Go easy. Bald he was and a millionaire, *maestro di color che sanno*. Limit of the diaphane in. Why in? Diaphane, *adiaphane*. If you can put your five fingers through it it is a gate, if not a door. Shut your eyes and see.

(...)

Noon slumbers. Kevin Egan rolls gunpowder cigarettes through fingers smeared with printer's ink, sipping his green fairy as Patrice his white. About us gobblers fork spiced beans down their gullets. *Un demi setier!* A jet of coffee steam from the bur-nished caldron. She serves me at his beck. *Il est irlandais*. *Hollandais?* *Non fromage*. *Deux irlandais, nous, Irlande, vous savez?* *Ah oui!* She thought you wanted a cheese *hollandais*. Your postprandial, do you know that word? Postprandial. There was a fellow I knew once in Barcelona, queer fellow, used to call it his post-prandial. Well: *slainte!* Around the slabbed tables the tangle of wined breaths and grumbling gorges. His breath hangs over our saucestained plates, the green fairy's fang thrusting between his

3. Proteu
(páginas 65; 71 – 72)

Inelutável modalidade do visível: ao menos isso se não mais, pensei através dos meus olhos. Assinatura de todas as coisas que estou aqui para ler, ovas-do-mar e destroços-do-mar, a maré se aproxima, a bota enferrujada. Verdemeleca, azulprata, ferrugem: sinais coloridos. Limites do diáfano. Mas ele acrescenta: em corpos. Então ele tinha consciência deles corpos antes de ter deles colorido. Como? Batendo com a sua cachola neles, lógico. Vá devagar. Calvo ele era e um milionário, *maestro di color che sanno*. Limite do diáfano. Por que em? Diáfano, *adiáfano*. Se a gente pode pôr os cinco dedos através dele é um portão, se não uma porta. Feche os olhos e veja.

(...)

Sonolência do meio-dia. Kevin Egan enrola cigarros à maneira de estopim de pólvora através de dedos manchados de tinta de impressora, bebericando sua fada verde assim como Patrice sua fada branca. À nossa volta comilões engarfam feijão condimenrado goela abaixo. *Un demi setier!* Um jato de vapor de café sai da cafeteira polida. A um sinal dele ela me serve. *Il est irlandais*. *Hollandais?* *Non fromage*. *Deux irlandais, nous, Irlande, vous savez?* *Ah, oui!* Ela pensou que você queria um queijo *hollandais*. Seu pós-prandial, você conhece essa palavra? Pós-prandial. Havia um camarada que eu conheci em Barcelona, um camarada esquisito, que costumava chamar isso de seu pós-prandial. Ora: *slainte*. Em volta das mesas de lajes de mármore o

lips. Of Ireland, the Dalcassians, of hopes, conspiracies, of Arthur Griffith now, AE, pimander, good shepherd of men. To yoke me as his yokefellow, our crimes our common cause. You're your father's son. I know the voice. His fustian shirt, sanguineflowered, trembles its Spanish tassels at his secrets. M. Drumont, famous journalist, Drumont, know what he called queen Victoria? Old hag with the yellow teeth. *Vieille ogresse* with the *dents jaunes*. Maud Gonne, beautiful woman, *La Patrie*, M. Millevoeye, Félix Faure, know how he died? Licentious men. The *froeken*, *bonne à tout faire*, who rubs male nakedness in the bath at Upsala. *Moi faire*, she said, *tous les messieurs*. Not this *monsieur*, I said. Most licentious custom. Bath a most private thing. I wouldn't let my brother, not even my own brother, most lascivious thing. Green eyes, I see you. Fang, I feel. Lascivious people.

The blue fuse burns deadly between hands and burns clear. Loose tobaccoshreds catch fire: a flame and acrid smoke light our corner. Raw facebones under his peep of day boy's hat. How the head centre got away, authentic version. Got up as a young bride, man, veil orangeblossoms, drove out the road to Malahide. Did, faith. Of lost leaders, the betrayed, wild escapes. Disguises, clutched at, gone, not here.

emaranhado de hálitos recendendo a vinho e de gargantas sussurrantes. Seu bafô paira acima dos nossos pratos manchados de molho, a fada verde enfiando suas presas entre os lábios dele. Sobre a Irlanda, os Dalcassians, sobre esperanças, conspirações, sobre Arthur Griffith agora, AE, poimandres, bom pastor de homens. Juntar-me a ele como seu parceiro, nossos crimes nossa causa comum. Você é bem o filho de seu pai. Eu reconheço a voz. Sua camisa de fustão com flores vermelhas agita seus pompons espanhóis quando ele confia seus segredos. M. Drumont, famoso jornalista, Drumont, você sabe como ele chamava a rainha Vitória? Velha megera de dentes amarelos. *Vieille ogresse* de *dents jaunes*. Maud Gonne, mulher bonita, *la Patrie*, M. Millevoeye, Félix Faure, sabe como ele morreu? Homens libertinos. A *froeken*, *bonne à tout faire*, que esfrega a nudez masculina no banho em Upsala. *Moi faire*, disse ela, *tous les messieurs*. Não este *monsieur*, disse eu. Um costume muito libidinoso. O banho é uma coisa muito particular. Eu não deixaria meu irmão, nem mesmo o meu irmão, uma coisa muito libidinosa. Olhos verdes, eu vejo você. Presas, eu sinto. Raça libidinosa.

A mecha azul queima agonizante por entre as mãos e queima claro. Fragmentos de tabaco soltos pegam fogo: uma chama e uma fumaça acre iluminam o nosso canto. Maços do rosto ossudas debaixo de seu chapéu de conspirador. Como o cabeça do grupo escapou, versão autêntica. Vestiu-se como uma jovem noiva, homem, véu, flores de laranja, de carro pela estrada para Malahide. Fez isso, por certo. Sobre líderes desaparecidos, os traídos, fugas fantásticas. Disfarces, agarrados, sumidos, não mais aqui.

Chapter 08 – Lestrygonians
(lines 741 – 755, pages 140 – 141)

Sardines on the shelves. Almost taste them by looking. Sandwich? Ham and his descendants mustered and bred there. Potted meats. What is home without Plumtree's potted meat? Incomplete. What a stupid ad! Under the obituary notices they stuck it. All up a plumtree. Dignam's potted meat. Cannibals would with lemon and rice. White missionary too salty. Like pickled pork. Expect the chief consumes the parts of honour. Ought to be tough from exercise. His wives in a row to watch the effect. There was a right royal old nigger. Who ate or something the somethings of the reverend Mr MacTrigger. With it an abode of bliss. Lord knows what concoction. Cauls mouldy tripes windpipes faked and minced up. Puzzle find the meat. Kosher. No meat and milk together. Hygiene that was what they call now. Yom Kippur fast spring cleaning of inside. Peace and war depend on some fellow's digestion. Religions. Christmas turkeys and geese. Slaughter of innocents. Eat drink and be merry. Then casual wards full after. Heads bandaged. Cheese digests all but itself. Mity cheese.

8. Os Lestrígones
(páginas 209 – 210)

Sardinhas nas prateleiras. Posso quase sentir o gosto ao olhá-las. Sanduíche? Presunto e seus descendentes concentrados e produzidos ali. Carnes enlatadas. O que é um lar sem carne enlatada Plumtree. Incompleto. Que anúncio idiota! Eles o fixam embaixo dos obituários. Todos num beco sem saída. Carne enlatada de Dignam. Canibais os comeriam com limão e arroz. Missionário branco salgado demais. Como carne de porco em salmoura. Espera-se que o chefe consuma as partes mais honrosas. Devem ser duras devido ao exercício. As mulheres dele em fila para observar o efeito. *Havia um velho negro real. Que comeu ou coisou as coisas do reverendo Sr. MacTrigger.* Com isso um lugar no paraíso. O Senhor conhece o preparado. Redenhos tripas bolorentas traquéias adulterados e picados. Charada encontre a carne. Kosher. Nada de carne e leite juntos. Isso era o que eles chamam agora de higiene. Jejum do Yom Kippur uma limpeza de primavera do interior. Guerra e paz dependem da digestão de algum indivíduo. Religiões. Perus e gansos de Natal. Matança de inocentes. Comer beber e ficar alegre. Então depois ambulatórios de hospitais cheios. Bandagens em volta da cabeça. O queijo digere tudo exceto a si mesmo. Queijo forte.

Chapter 11 - Sirens
(lines 1 – 63, pages 210 – 211)

* Bronze by gold heard the hoofirons, steelyringing.

Impertnthn thnthnthn.

Chips, picking chips off rocky thumbnail, chips.

Horrid! And gold flushed more.

A husky fifenote blew.

Blew. Blue bloom is on the.

Goldpinnacled hair.

A jumping rose on satiny breasts of satin, rose of Castille.

Trilling, trilling: Idolores.

Peep! Who's in the... peepofgold?

Tink cried to bronze in pity.

And a call, pure, long and throbbing. Longindying call.

Decoy. Soft word. But look: the bright stars fade. Notes
chirruping answer.

O rose! Castille. The morn is breaking.

Jingle jingle jaunted jingling.

Coin rang. Clock clacked.

Avowal. Sonnez. I could. Rebound of garter. Not leave thee.

Smack. La cloche! Thigh smack. Avowal. Warm. Sweetheart,
goodbye!

Jingle. Bloo.

Boomed crashing chords. When love absorbs. War! War!

11. As Sereias
(páginas 303 – 304)

Bronze ao lado de ouro ouviu o soar de aço dos ferrados
cascos.

Impertninte tninte.

Lascas, arrancando lascas da unha rochosa do polegar,
lascas.

Horrendo! E ouro corou ainda mais.

Uma nota rouca de pífaro soou.

Soou. Brumoso Bloom no.

Cabelo-de-ouro em pináculo.

Uma rosa saltitante em seio acetinado de cetim, rosa de
Canela.

Trinando, trinando: Idolores.

Pipilo! Quem está no... pipilodeouro?

Retinido bradou para bronze com pena.

E um chamado, puro, longo e pulsante. Chamado
longoagonizante.

Chamariz. Palavra suave. Mas veja: as estrelas brilhantes
empalidecem: Notas respondem chilreando.

Ó rosa! Castela. A manhã está despontando.

Tilintar tilintar cabriolé tilintando.

Uma moeda ressoou. Um relógio estalou.

Confissão. *Sonnez*. Eu poderia. Ricochete de liga. Não te
deixar. Estalo. *La cloche!* Estalo de coxa. Confissão. Quente. Meu
amor, adeus!

Tilintar. Bloo.

Ressoaram as cordas espatifadas. Quando o amor absorve.

The tympanum.

A sail! A veil awave upon the waves.

Lost. Throstle fluted. All is lost now.

Horn. Hawhorn.

When first he saw. Alas!

Full tup. Full throb.

Warbling. Ah, lure! Alluring.

Martha! Come!

Clapclap. Clipclap. Clappyclap.

Goodgod henev erheard inall.

Deaf bald Pat brought pad knife took up.

A moonlight nightcall: far, far.

I feel so sad. P. S. So lonely blooming.

Listen!

The spiked and winding cold seahorn. Have you the? Each,
and for other, plash and silent roar.

Pearls: when she. Liszt's rhapsodies. Hissss.

You don't?

Did not: no, no: believe: Lidlyd. With a cock with a carra.

Black. Deep sounding. Do, Ben, do.

Wait while you wait. Hee hee. Wait while you hee.

But wait!

Low in dark middle earth. Embedded ore.

Naminedamine. Preacher is he.

All gone. All fallen.

Tiny, her tremulous fernfoils of maidenhair.

Amen! He gnashed in fury.

Fro. To, fro. A baton cool protruding.

Guerral Guerra! O tímpano.

Uma vela! Um veleiro ondeia sobre as ondas.

Perdido. Um tordo pia. Tudo está perdido agora.

Ereção. A ere, ereção.

Quando ele viu pela primeira vez. Ai!

Cópula total. Trepidação total.

Gorjeio. Ah, fascinação! Enfeitiçando.

Marta! Venha!

Clapeclape. Clipeclape. Clepiclape.

Bomdeus elenun caouviu notodo.

Surdo calvo Pat bloco levou faca apanhou.

Uma enluarada chamada noturna: longe, longe.

Estou tão triste. P. S. Blooming tão sozinho.

Ouçã!

A concha fria trespassada e sinuosa. Você tem a? Cada uma,
e para a outra, salpico e ronco silencioso.

Pérolas: quando ela. Rapsódias de Liszt. Vaia.

Você não?

Não: não, não: acreditei. Lidlyd. Com um galo com uma
garra.

Negro. Sonoro. Faça, Ben, faça.

Espere enquanto espera. Hiii hiii. Espere enquanto você hiii.

Mas espere!

No fundo no centro tenebroso da Terra. Minério encravado.

Naminedamine. Pregador é ele.

Todos mortos. Todos prostrados.

Frágeis, suas trêmulas frondes capilares femininas.

Amém! Ele rangeu os dentes enfurecido.

Pra trás. Pra frente, pra trás. Um bastão insensível se

Bronzelydia by Minagold.
 By bronze, by gold, in oceangreen of shadow. Bloom. Old
 Bloom.
 One rapped, one tapped, with a carra, with a cock.
 Pray for him! Pray, good people !
 His gouty fingers nakkering.
 Big Benaben. Big Benben.
 Last rose Castille of summer left bloom I feel so sad alone.

Pwee! Little wind piped wee.
 True men. Lid Ker Cow De and Doll. Ay, ay. Like you men.
 Will lift your tschink with tschunk.
 Fff! Oo!
 Where bronze from anear? Where gold from afar? Where
 hoofs?
 Rrrpr. Kraa. Kraandl.
 Then, not till then. My eppripftaph. Be pfrwritt.
 Done.
 Begin!

projetando.
 Bronzelidia ao lado de Minaouro.
 Ao lado de bronze, ao lado de ouro, na penumbra verde-mar.
 Bloom. O velho Bloom.
 Alguém bate, alguém fura, com uma garra, com um galo.
 Rezem por ele! Reze, minha boa gente!
 Seus gotosos dedos se exaurindo.
 Grande Benaben. Grande Benben.
 A última rosa de Castela do verão deixou bloom eu me sinto
 tão triste sozinho.
 Puft! Um ventinho miudinho sibilou.
 Homens de verdade. Lid Ker Cow De e Doll. Sim, sim.
 Como vocês homens. Ergam suas taças tchinque e tchanque.
 Ffil Oo!
 Onde bronze de perto? Onde ouro de longe? Onde patas?

Rrrpr. Kraa. Kraandl.
 Então só então. Meu eppripftáfio. Seja pfscriit.
 Acabado.
 Comecemos!

**Chapter 14 – Oxen of the Sun
(lines 60 – 106, pages 315 – 316)**

Before born babe bliss had. Within womb won he worship. Whatever in that one case done commodiously done was. A couch by midwives attended with wholesome food reposeful, cleanest swaddles as though forthbringing were now done and by wise foresight set: but to this no less of what drugs there is need and surgical implements which are pertaining to her case not omitting aspect of all very distracting spectacles in various latitudes by our terrestrial orb offered together with images, divine and human, the cogitation of which by sejnunct females is to tumescence conducive or eases issue in the high sunbright wellbuilt fair home of mothers when, ostensibly far gone and reproductitive, it is come by her thereto to lie in, her term up.

Some man that wayfaring was stood by housedoor at night's oncoming. Of Israel's folk was that man that on earth wandering far had fared. Stark ruth of man his errand that him lone led till that house.

Of that house A. Horne is lord. Seventy beds keeps he there teeming mothers are wont that they lie for to thole and bring forth bairns hale so God's angel to Mary quoth. Watchers tway there walk, white sisters in ward sleepless. Smarts they still, sickness soothing: in twelve moons thrice an hundred. Truest bedthanes they twain are, for Horne holding wariest ward.

**14. O Gado do Sol
(páginas 444 – 446)**

Neném não nascido foi mimado. Vivendo no ventre vene ração recebeu. Qualquer coisa feita naquele caso era feita folgadoamente. Uma cama por parteiras atendida com comida saudável confortante, os mais limpos cueiros como se tivesse sido dada à luz e por sábia providência posta: mas para fazer isso há necessidade daquelas drogas e instrumentos cirúrgicos que são próprios ao caso dela sem omitir a visão de todos os espetáculos que distraiam em várias latitudes de nossa orbe terrestre junto com imagens, divinas e humanas, cuja cogitação por mulheres em separado favorece a dilatação ou facilita a expulsão à luz do sol da bela casa bem construída das mães quando, ostensivamente preparadas para serem reprodutivas, se aproxima sua hora de dar à luz, sua hora tendo chegado.

Um certo homem que era viandante parou na porta da casa à aproximação da noite. Do povo de Israel era esse homem que errando pela Terra viajara de bem longe. Forte e banal companheira do homem sua missão o conduzia solitário até aquela casa.

Daquela casa A. Horne é o senhor. Setenta camas ele mantém ali em que mães prolíficas costumam se deitar e suportar dores para dar à luz crianças robustas como o anjo do Senhor anunciou a Maria. Duas vigias caminham ali, irmãs brancas em enfermaria insones. As que padecem dores elas acalmam, a doença amenizam: em doze luas cuidaram de três vezes cem. As mais fiéis servidoras das camas elas são duas, pois para a proprie-

In ward wary the watcher hearing come that man mild-hearted eft rising with swire ywimpled to him her gate wide undid. Lo, levin leaping lightens in eyeblink Ireland's westward welkin. Full she drad that God the Wrecker all mankind would fordo with water for his evil sins. Christ's rood made she on breastbone and him drew that he would rathe infare under her thatch. That man her will wotting worthful went in Horne's house.

Loth to irk in Horne's hall hat holding the seeker stood. On her stow he ere was living with dear wife and lovesome daughter that then over land and seafloor nine years had long outwandered. Once her in townhithe meeting he to her bow had not doffed. Her to forgive now he craved with good ground of her allowed that that of him swiftseen face, hers, so young then had looked. Light swift her eyes kindled, bloom of blushes his word winning.

As her eyes then ongot his weeds swart therefor sorrow she feared. Glad after she was that ere adread was. Her he asked if O'Hare Doctor tidings sent from far coast and she with grameful sigh him answered that O'Hare Doctor in heaven was. Sad was the man that word to hear that him so heavied in bowels ruthful. All she there told him, ruing death for friend so young, algate sore unwilling God's rightwiseness to withsay. She said that he had a fair sweet death through God His goodness with masspriest to be shriven, holy housel and sick men's oil to his limbs. The man then

dade de Horne elas fazem a mais cuidadosa vigilância.

Em sua ronda cautelosa a guardiã ouvindo chegar aquele homem manso de coração erguendo novamente o pescoço envolto por um pano para ele abriu bem aberto o portão. Veja, um raio saltando ilumina num pestanejo o firmamento ocidental da Irlanda. Ela teme plenamente que Deus o Destruidor afogue toda a humanidade por causa dos pecados malignos dele. A cruz de Cristo ela traçou em seu peito e o puxou para que ele entrasse rapidamente sob o seu teto. Aquele homem sabendo a vontade dela ser inteligente e valiosa entrou na casa de Horne.

Relutante em molestar e segurando o chapéu na sala de entrada de Horne o solicitante parou. No lugar dela ele vivera antes com a querida mulher e amada filha ele que por terras e mares vagara por nove longos anos. Certa vez ela no portodacidade o encontrando ele ao cumprimento dela não tirara o chapéu. Que ela o perdoasse agora ele implorava e ela que tinha razão de sobra pois reconhecia ter o rosto dela visto rapidamente, dela, que lhe tinha parecido então tão jovem. Uma rápida luz inflamou os olhos dela, as palavras dele fizeram desabrochar rubores.

Como os olhos dela notassem as roupas dele de luto pesado ela temeu uma desgraça. Contente ficou depois ela que antes tinha temido. A ela ele pediu notícias do doutor O'Hare mandado para a costa distante e ela com um suspiro doloroso lhe respondeu que doutor O'Hare no céu se encontrava. Desolado ficou o homem ao ouvir estas palavras que lhe embrulharam penosamente as entranhas. Tudo ela lhe contou então, a morte entristecedora de um amigo tão jovem, sempre uma recordação dolorosa mas não estava disposta a contestar a sempre certa sabedoria de Deus. Ela

right earnest asked the nun of which death the dead man was died and the nun answered him and said that he was died in Mona island through bellycrab three year ago come Childermas and she prayed to God the Allruthful to have his dear soul in his undeathliness. He heard her sad words, in held hat sad staring. So stood they there both awhile in wanhope sorrowing one with other.

Chapter 17 – Ithaca
(lines 160 – 228, pages 548 – 560)

What did Bloom do at the range?

He removed the saucepan to the left hob, rose and carried the iron kettle to the sink in order to tap the current by turning the faucet to let it flow.

Did it flow?

Yes. From Roundwood reservoir in county Wicklow of a cubic capacity of 2400 million gallons, percolating through a subterranean aqueduct of filter mains of single and double pipeage constructed at an initial plant cost of £5 per linear yard by way of the Dargle, Rathdown, Glen of the Downs and Callowhill to the 26 acre reservoir at Stillorgan, a distance of 22 statute miles, and thence, through a system of relieving tanks, by a gradient of 250

disse que ele teve uma bela morte suave através da Bondade Divina com um padre a quem se confessar, a receber a sagrada comunhão e a extrema-unção em seus membros. O homem então muito ansioso em saber perguntou à enfermeira de que morte o falecido tinha morrido e a enfermeira respondeu que ele tinha morrido em Mona Island de câncer no estômago faria três anos no Dia dos Santos Inocentes e ela rogava a Deus Todomisericordioso que mantivesse sua alma em eterna sobrevivência. Ele ouviu as palavras tristes dela, segurando o chapéu e a fitando entristecido. Assim ficaram os dois por um tempo em desespero se lamentando um com o outro.

17. Ítaca
(páginas 720 – 722)

O que fez Bloom no fogão?

Ele removeu a caçarola da placa da esquerda, ergueu e levou a chaleira de ferro para a pia a fim de abrir a bica girando a torneira para deixar a água correr.

Ela correu?

Sim. Do reservatório Roundwood no condado de Wicklow com uma capacidade cúbica de 2.400 milhões de galões, passando através de um aqueduto subterrâneo de condutos de filtro de canalizações isoladas e duplas construído a um custo inicial de planta de £5 por jarda linear passando por Dargle, Rathdown, Glen of the Downs e Callowhill até o reservatório de 26 acres em Stillorgan, uma distância de 22 milhas estatutárias, e daí, através

feet to the city boundary at Eustace bridge, upper Leeson street, though from prolonged summer drouth and daily supply of 12½ million gallons the water had fallen below the sill of the overflow weir for which reason the borough surveyor and waterworks engineer, Mr Spencer Harty, C. E., on the instructions of the waterworks committee, had prohibited the use of municipal water for purposes other than those of consumption (envisaging the possibility of recourse being had to the impotable water of the Grand and Royal canals as in 1893) particularly as the South Dublin Guardians, notwithstanding their ration of 15 gallons per day per pauper supplied through a 6 inch meter, had been convicted of a wastage of 20,000 gallons per night by a reading of their meter on the affirmation of the law agent of the corporation, Mr Ignatius Rice, solicitor, thereby acting to the detriment of another section of the public, selfsupporting taxpayers, solvent, sound.

What in water did Bloom, waterlover, drawer of water, watercarrier, returning to the range, admire?

Its universality: its democratic equality and constancy to its nature in seeking its own level: its vastness in the ocean of Mercator's projection: its unplumbed profundity in the Sundam trench of the Pacific exceeding 8000 fathoms: the restlessness of its waves and surface particles visiting in turn all points of its seaboard: the independence of its units: the variability of states of sea: its hydrostatic quiescence in calm: its hydrokinetic turgidity in neap and spring tides: its subsidence after devastation: its sterility in the circumpolar icecaps, arctic and antarctic: its climatic and commercial

de um sistema de tanques de descarga, por meio de um declive de 250 pés até a fronteira da cidade na ponte Eustace, parte superior de Leeson Street, embora devido a uma seca prolongada de verão e um suprimento diário de 12,5 milhões de galões a água caíra abaixo das comportas do transbordamento da barragem razão pela qual o fiscal do município e o técnico da usina hidráulica, Sr. Spencer Harty, C.E., por instrução do comitê da usina hidráulica tinha proibido o uso da água municipal para fins outros que não fossem os de consumo (encarando a possibilidade de ter recurso à água não potável dos canais Grand e Royal como em 1893) particularmente como os South Dublin Guardians, apesar de sua ração de 15 galões por dia por pobre fornecida através de um registro de 6 polegadas, ter sido acusada de um desperdício de 20.000 galões por noite pela leitura do seu registro segundo afirmação do agente legal da corporação, Sr. Ignatius Rice, procurador, agindo desse modo em detrimento de uma outra parte do público, auto-suficientes pagadores de impostos, solventes, sãos.

O que Bloom, amante da água, tirador da água, aguadeiro, voltando para o fogão, admirava na água?

Sua universalidade: sua igualdade democrática e constância em sua natureza ao procurar seu próprio nível: sua vastidão na projeção oceânica de Mercator: sua profundidade desconhecida no fosso de Sundam do Pacífico excedendo 8.000 braças: a agitação de suas ondas e partículas de superfície visitando sucessivamente todos os pontos de sua orla marítima: a independência de suas unidades: a variabilidade dos estados do mar: sua quietude hidrostática na calmaria: sua turgidez hidrocínética em maré morta e fortes marés: sua subsidência depois da devastação: sua

significance: its preponderance of 3 to 1 over the dry land of the globe: its indisputable hegemony extending in square leagues over all the region below the subequatorial tropic of Capricorn: the multiseular stability of its primeval basin: its luteofulvous bed: its capacity to dissolve and hold in solution all soluble substances including millions of tons of the most precious metals: its slow erosions of peninsulas and islands, its persistent formation of homothetic islands, peninsulas, downwardtending promontories: its alluvial deposits: its weight and volume and density: its imper-turbability in lagoons and highland tarns: its gradation of colours in the torrid and temperate and frigid zones: its vehicular ramifications in continental lakecontained streams and confluent ocean-flowing rivers with their tributaries and transoceanic currents: gulfstream, north and south equatorial courses: its violence in sea-quakes, waterspouts, Artesian wells, eruptions, torrents, eddies, freshets, spates, groundswells, watersheds, waterpartings, geysers, cataracts, whirlpools, maelstroms, inundations, deluges, cloud-bursts: its vast circumterrestrial ahorizontal curve: its secrecy in springs and latent humidity, revealed by rhabdomantic or hygrometric instruments and exemplified by the well by the hole in the wall at Ashtown gate, saturation of air, distillation of dew: the simplicity of its composition, two constituent parts of hydrogen with one constituent part of oxygen: its healing virtues: its buoyancy in the waters of the Dead Sea: its persevering penetrativeness in runnels, gullies, inadequate dams, leaks on shipboard: its properties for cleansing, quenching thirst and fire, nourishing vegetation: its infallibility as paradigm and paragon: its metamorphoses as vapour, mist, cloud, rain, sleet, snow, hail: its strength in rigid hydrants: its variety of forms in loughs and bays and gulfs and

esterilidade nas calotas circumpolares, árticas e antárticas: seu significado climático e comercial: sua preponderância de 3 a 1 sobre a terra seca do globo: sua hegemonia indiscutível se estendendo em léguas quadradas por sobre toda a região abaixo do trópico subequatorial de Capricórnio: a estabilidade multisseular de sua bacia primitiva: seu leito lúteo-fulvo: sua capacidade de dissolver e conservar em solução todas as substâncias solúveis inclusive milhões de toneladas dos metais mais preciosos: suas erosões lentas de penínsulas e ilhas, sua formação persistente de ilhas homotéticas, penínsulas e promontórios propensos à inclinação: seus depósitos aluviais: seu peso e volume e densidade: sua imper-turbabilidade nas lagoas e lagos pequenos nas regiões monta-nhosas: sua gradação de cores em zonas tórridas e temperadas e frígidas: suas ramificações veiculares em correntes continentais contendo lagos e rios confluentes fluindo para o oceano com seus afluentes e correntes transoceânicas, golfos, cursos norte e sul equatoriais: sua violência nos maremotos, trombas-d'água, poços artesianos, erupções, torrents, torvelinhos, cheias, enchentes, vagalhões, bacias hidrográficas, divisores de água, gêiseres, cata-ratas, redemoinhos, turbilhões, inundações, dilúvios, aguaceiros: sua vasta curva ahorizontal em volta da Terra: seu segredo das fontes e umidade latente, revelado por instrumentos rabdomânticos ou higrométricos e exemplificado pelo poço pelo buraco no muro do portão de Ashtown, saturação do ar, destilação do orva-lho: a simplicidade de sua composição, duas partes componentes: de hidrogênio com uma parte componente de oxigênio: suas virtudes curativas: sua flutuabilidade nas águas do mar Morto: sua perseverante penetrabilidade em córregos, ravinas, represas inade-quadas, fendas em

bights and guts and lagoons and atolls and archipelagos and sounds and fjords and minches and tidal estuaries and arms of sea: its solidity in glaciers, icebergs, icefloes: its docility in working hydraulic millwheels, turbines, dynamos, electric power stations, bleachworks, tanneries, scutchmills: its utility in canals, rivers, if navigable, floating and graving docks: its potentiality derivable from harnessed tides or watercourses falling from level to level: its submarine fauna and flora (anacoustic, photophobe), numerically, if not literally, the inhabitants of the globe: its ubiquity as constituting 90% of the human body: the noxiousness of its effluvia in lacustrine marshes, pestilential fens, faded flowerwater, stagnant pools in the waning moon.

navio: suas propriedades de limpar, matar a sede e apagar o fogo, alimentar a vegetação: sua infalibilidade como paradigma e modelo de perfeição: suas metamorfoses em vapor, névoa, nuvem, chuva, saraivada, neve, granizo: sua força em hidrantes rígidos: sua variedade de formas em lagos e baías e golfos e angras e desfiladeiros e lagoas e atóis e arquipélagos e estreitos e fiordes e canais entre ilhas e estuários de maré e braços de mar: sua solidez em geleiras, *icebergs*, banquisas: sua docilidade ao trabalhar com rodas de azenha hidráulicas, turbinas, dínamos, centrais elétricas, agentes descoloradores, curtumes, fábricas de linho: sua utilidade em canais, rios, se navegáveis, docas flutuantes e revestidas de alcatrão: sua potencialidade derivável de marés utilizadas ou cursos de água caindo de um nível para o outro: sua fauna e flora submarinas (anacústicas e fotofóbicas), numericamente, se não literalmente, os habitantes do globo: sua ubiquidade ao constituir 90% do corpo humano: a nocividade de seus eflúvios em brejos lacustres, pântanos pestilentos, vasos de flores murchas, poças estagnadas sob a lua minguante.